

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Colossiens

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition


Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**






















02/2019

[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule <b>D</b> ( <sup>o</sup> Δδ - δε) du lexique		
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>e</sup> Samuel	<b>2<sup>e</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>e</sup> Rois	<b>2<sup>e</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>e</sup> Chroniques	<b>2<sup>e</sup> Ch</b>	2 <sup>e</sup> Corinthiens	<b>2<sup>e</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>e</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>e</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>e</sup> Timothée	<b>2<sup>e</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>				
Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>				
Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>e</sup> Pierre	<b>2<sup>e</sup> Pie</b>				
Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>				
Amos	<b>Am</b>	2 <sup>e</sup> Jean	<b>2<sup>e</sup> Jn</b>				
Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>e</sup> Jean	<b>3<sup>e</sup> Jn</b>				
Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>				
Michée	<b>Mich</b>	Révélotion	<b>Rév</b>				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles. 	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005 	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22 	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572 
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772 	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547 	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545 
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521 	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524 
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544 	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534 
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566 	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51 
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708 	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587 
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670 	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14 
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73 	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62 	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68 	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908 	

# COLOSSIENS

## Chapitre 1.

**1 απο<sup>A4</sup>** Litt :

Venant de, à partir de, depuis, I Auprès de, à l'aide de, de par, de la part de, [par].

✓ **καθως<sup>K2</sup>**

**και<sup>K1</sup>** Litt : Selon comme / aussi<sup>(et)</sup>.

**Autre/Trad. :** Comme il l'est aussi, comme c'est aussi.

**Cont/LgS :** tout comme, comme c'est aussi, Et comme aussi.

✓ **Litt/MaM :** en<sup>parmi</sup> <sup>E3</sup> / vous.

**3 δηλωσας**  
✓ **δηλω**

**Litt :** Rendre visible I faire voir, montrer, connaître, manifester  
II prouver, révéler, rendre évident.

**D δυναμου**  
- **μενοι**  
[Part. prés. pl.] Étant ou devenant puissant<sup>D5</sup>.

**6 ερυσσασ**  
✓ **ρυσσαι**

**Litt :** Tirer à soi, extraire, arracher du danger, sauvé, soustrait I écarté, caché, racheté  
**LgS :** délivré.

**9 κτισεως**

**Litt :** Fondation (humaine, terrestre), établissement, création.

**II εχθρους**

**Litt :** Détesté, haï, inimitié, odieux  
I ennemi.

**A > απι**

**αλλοτριω**

**Litt :** Aliéner I éloigner, séparer, priver, rendu étranger.

✓ **Litt :**

Dans<sup>E3</sup> le.  
**Cont/LgS :** au moyen<sup>E3</sup> du.

**13 ανεγκλη/**

**τους** Litt : in-accusable, in-blâmable, inattaquable.

**P** Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, par<sup>D1</sup> la volonté de Dieu, et<sup>K1</sup> le frère Timothée, **2** aux saints (agios) et<sup>K1</sup> fidèles frères en<sup>E3</sup> Christ à<sup>E3</sup> Colosses.

À vous, grâce<sup>X2</sup> et<sup>K1</sup> paix de la part de<sup>1</sup> Dieu notre Père, et<sup>K1</sup> du Seigneur Jésus-Christ !

- 3** Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous ne cessons de prier pour vous,  
**4** ayant entendu parler de votre foi en<sup>E3</sup> Christ Jésus, et<sup>K1</sup> de votre amour (agapè) pour tous les saints (agios).  
**5** À cause de<sup>D1</sup> l'espérance qui vous est réservée dans<sup>E3</sup> les cieux, celle que vous avez précédemment entendue dans<sup>E3</sup> la parole<sup>L2</sup> de vérité de l'Évangile, qui est parvenu jusqu'à vous, tout comme<sup>K2</sup>, dans<sup>E3</sup> le monde entier (l'univers)<sup>2</sup>; et<sup>K1</sup> qui fructifie, comme<sup>K2</sup> c'est aussi<sup>K1</sup>, le cas parmi<sup>(en)</sup> <sup>E3</sup> vous, depuis le jour où vous avez entendu et<sup>K1</sup> connu la grâce<sup>X2</sup> de Dieu dans<sup>E3</sup> la vérité. Et  
**7** comme<sup>K2</sup> vous avez aussi été instruits de la part d'**Épaphras**, notre bien-aimé compagnon de service, qui est pour<sup>U1</sup> vous un fidèle serviteur (ministre)<sup>D2</sup> de Christ, et<sup>K1</sup> qui nous a aussi fait connaître<sup>3</sup> votre amour (agapè) par<sup>(dans)</sup> <sup>E3</sup> l'Esprit<sup>4</sup>.  
**9** C'est aussi<sup>K1</sup> pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons entendu, nous ne cessons de prier pour<sup>U1</sup> vous et<sup>K1</sup> de demander que<sup>I2</sup> vous soyez remplis<sup>P3</sup> de la connaissance<sup>G4</sup> de sa volonté, en<sup>E3</sup> toute sagesse et<sup>K1</sup> compréhension<sup>5</sup> spirituelle :  
**10** pour que vous marchiez d'une manière digne du Seigneur, et lui être entièrement agréable **Gen 17.1**, portant du fruit en<sup>E3</sup> toutes bonnes œuvres, et<sup>K1</sup> en croissant dans la connaissance (science **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**)<sup>G4</sup> de Dieu, en devenant puissant<sup>D</sup> de<sup>E3</sup> toute puissance<sup>D5</sup> **Ps 68.29/Ps 110.1 et 2** selon<sup>K2</sup> la force<sup>K3</sup> de sa Gloire, pour être toujours avec<sup>M3</sup> joie<sup>X1</sup>, persévérants<sup>U3</sup> et<sup>K1</sup> patients<sup>M1</sup>.  
**12** Rendez grâces au Père, qui nous a rendus capables (aptes/qualifiés) d'avoir part à l'héritage (au lot) des saints (agios) dans<sup>E3</sup> la lumière, lequel nous a délivrés (arrachés)<sup>6</sup> de<sup>E5</sup> l'autorité<sup>E6</sup> des ténèbres et<sup>K1</sup> nous a transplantés (transférés)<sup>7</sup> dans le royaume du Fils de son amour (agapè), en<sup>E3</sup> qui nous avons la rédemption (le rachat) par<sup>D1</sup> son Sang, la rémission (la remise de dette<sup>[le pardon]</sup>)<sup>8</sup> des péchés (a-martia) **Éph 1.7 et 8**.  
**15** Il est l'image du Dieu invisible, le premier né<sup>P</sup> de toute création (fondation)<sup>9</sup>.  
**16** Car<sup>O1</sup> en<sup>E3</sup> lui, toutes les choses ont été créées dans<sup>E3</sup> les cieux et<sup>K1</sup> sur<sup>E7</sup> la terre : les visibles et<sup>K1</sup> les invisibles, les trônes, les seigneuries (souverainetés)<sup>K5</sup>, les principautés (arkhè)<sup>A5</sup>, les autorités (eksoussia)<sup>E6</sup>, tout a été créé par<sup>D1</sup> lui, et<sup>K1</sup> pour<sup>E</sup> lui. **17** Il est avant toutes choses, et<sup>K1</sup> toutes choses, ensemble, sont maintenues<sup>S</sup> en<sup>E3</sup> lui **Pr 8.22 à 30**.  
**18** Il est la tête (le chef) du corps de l'Église (Ék-klèsia) ; il est le commencement<sup>A5</sup>, le premier-né<sup>P</sup> d'entre<sup>E5</sup> les morts, afin qu'<sup>I2</sup> en<sup>E3</sup> tout, il soit<sup>G2</sup> le premier (à la 1ère place)<sup>4</sup>.  
**19** Parce qu'<sup>O1</sup> il a plu à Dieu de faire habiter en<sup>E3</sup> lui toute la plénitude **Col 2.9**,  
**20** et<sup>K1</sup> par<sup>D1</sup> lui, tout réconcilier avec (vers/en)<sup>E</sup> lui-même, tant ce qui est sur<sup>E7</sup> la terre (gè/terra) que ce qui est dans<sup>E3</sup> les cieux, en faisant la paix<sup>10</sup> par<sup>D1</sup> lui, par<sup>D1</sup> le Sang de sa croix.  
**21** Et<sup>K1</sup> vous, qui autrefois, étiez séparés (privés)<sup>A</sup> et<sup>K1</sup> ennemis<sup>11</sup> de mentalité<sup>12</sup>, dans<sup>E3</sup> vos mauvaises œuvres,  
**22** il vous a maintenant réconciliés par<sup>D1</sup> sa mort (thanatos), au moyen<sup>E3</sup> du (dans<sup>E3</sup> le) **Eph 2.15** corps de sa chair (sarx), pour vous faire paraître devant lui, saints (agios), inattaquables<sup>13</sup> et<sup>K1</sup> sans reproche (a-mômos) ;

**2 και εν παντι**  
**τω κοσμο**

**Litt/MaM :** Aussi / dans / tout / le / Kosmos **κοσμο**

**Litt :** Univers, monde entier, monde, cosmos  
I humanité II ordre mondial.

**4 εν<sup>E3</sup> πνευματι**

**Litt :** Dans le souffle ou en Esprit, par l'Esprit.

**5 > συνεσις**

**Litt :** Rencontre, union, jonction (de deux fleuves) I entendement, compréhension, conception, intelligence (de l'âme)

II perspicacité, jugement.

**7 > μεθιστημι**

**Litt :** Faire passer, déplacer

I transférer, (changer de place, d'un état à un autre), transporter

II transplanter.

♦ **Litt :** Pour toute.

**8 αφεσις** Litt :

Action de laisser aller, de renvoyer (libre), rémission, libération, remise de dette (pardon) I congédier.

> <sup>en120</sup> du Lat. **Remissio :** action de remettre les péchés.

**S > συν<sup>S1</sup> ιστημι** Litt :

[Placer, mettre, tenir - ensemble], se tenir réuni I demeurer, fixer ensemble II se maintenir, s'organise, se constitue, se rassemble.

**P πρωτο/ τοχος** Litt :

1<sup>er</sup> enfanté (né).

**E εις** Litt :

à entrer dans, dedans, en

I à, vers, pour (afin<sup>que</sup>), jusqu'à, envers II [avec].

**10 > κειρηνη** Paix

**& ποιεω** Faire I effectuer (établi), réaliser, produire créer.

**12 δια/νοια<sup>N2</sup>**

**Litt :** Les deux intelligences.

# COLOSSIENS

## Chapitre 1.

14 **επι/μενετε**

**Litt:** Restez-demeurez-persévérez-sur *ou* dans.

16 **θεμελιωω**

**Litt:** Établis, posés *ou* assis sur des fondements, sur une base

18 **υστερηματα**

[Pl] **Litt:** Ce qui manque, défaut, disette, besoin

19 **ουχονομιαν**

**Litt:** [direction, administration, intendance, gestion]

20 **φανερωω**

**Litt:** Faire connaître de manière notoire (visible/ouverte)

**O Litt:** Lequel: *Le mystère "Christ en vous".*

## Chap 2.

23 **Laodicée**

**Λαος** Peuple et **δικη** Règle, ce qui sert de règle **I** droit, justice, équité, mais aussi; en cours de procès, de jugement, de décision.

**II** obtenir satisfaction *d'où* désir (du peuple).

25 **ριζωω**

**Litt:** Faire prendre racine **I** enraciner **II** fixer solidement.

26 **βεβαιωω**

**Litt:** Consolider, affermir.

27 **περισσευ-οντες**

**Litt:** Être en plus, plus nombreux, en surplus

**I** faire abonder, affluer, surabonder, multiplier.

28 **θεοτης**

**Litt:** Divinité, nature divine **I** déité (providence divine).

30 **περιτεμνω & περιτομη**

**Litt:** Coupé autour **I** être circoncis *ou* circoncision.

**Nota:** *Le dépouillement des péchés est devenu la nouvelle circoncision.*

23 si du moins vous demeurez<sup>14</sup> ferme (solide)<sup>15</sup> dans la foi (pistis)<sup>P2</sup>, et<sup>K1</sup> sur les fondements<sup>16</sup>, sans<sup>K1</sup> vous détourner de l'Évangile que vous avez entendu, et qui est prêché à<sup>E3</sup> toute créature (création) sous le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu<sup>G2</sup> le serviteur (diacre/diakonos)<sup>D2</sup>.


24 Je me réjouis<sup>X1</sup> donc maintenant dans<sup>E3</sup> mes souffrances que j'endure (pathèma)<sup>17</sup> pour<sup>U1</sup> vous; et<sup>K1</sup> j'achève (j'accomplis)<sup>P3</sup> dans<sup>E3</sup> ma chair (sarx) ce qui reste<sup>18</sup> aux afflictions<sup>Th1</sup> de Christ, pour<sup>U1</sup> son corps (sôma) qui est l'Église, de laquelle je suis devenu<sup>G2</sup> le serviteur<sup>D2</sup> selon<sup>K2</sup> l'intendance de la maison<sup>19</sup> de Dieu, qui m'a été donnée pour vous, afin d'accomplir<sup>P3</sup> la parole<sup>L2</sup> de Dieu.

26 Ce mystère qui avait été caché depuis<sup>1</sup> des siècles (aiôn) et<sup>K1</sup> depuis<sup>1</sup> des générations, et qui maintenant a été manifesté<sup>20</sup> à ses saints (agios), 27 eux à qui Dieu a voulu faire connaître<sup>G4</sup> quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi<sup>E3</sup> les nations<sup>E2</sup>,

qui est: Christ en vous<sup>(nous)</sup> l'espérance de la<sup>(sa)</sup> Gloire.

28 Lequel nous annonçons, avertissant tout homme (anthropos), et<sup>K1</sup> enseignant tout homme (anthropos) en<sup>E3</sup> toute sagesse, afin de<sup>I2</sup> présenter<sup>21</sup> tout homme (anthropos) parfait<sup>T1</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.

29 C'est aussi<sup>K1</sup> à quoi je travaille (peine)<sup>22</sup>, en luttant (combattant) selon<sup>K2</sup> sa force<sup>E4</sup>, qu'il met en œuvre<sup>E4</sup> en<sup>E3</sup> moi, avec<sup>E3</sup> puissance<sup>23</sup>.

 Car<sup>G1</sup> je veux que vous sachiez combien est grand le combat (la lutte) que je soutiens<sup>E9</sup> pour vous, et<sup>K1</sup> pour ceux de<sup>E3</sup> Laodicée<sup>23</sup>, et<sup>K1</sup> pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en<sup>E3</sup> chair (sarx);

2 afin que<sup>I2</sup> leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble<sup>24</sup> dans<sup>E3</sup> l'amour (agapè), et<sup>K1</sup> enrichis pleinement de toute compréhension (sunéssis)<sup>S2</sup> pour la connaissance pratique (science des saints Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)<sup>G4</sup> du mystère de Dieu, du Père et<sup>K1</sup> de Christ,

3 en<sup>E3</sup> qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et<sup>K1</sup> de la connaissance Is 11.1 et 2 (la science Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)<sup>G4</sup>.

4 Or je dis ceci, afin que<sup>I2</sup> personne ne vous trompe en<sup>E3</sup> propos persuasifs.

5 Car<sup>G1</sup>, même<sup>K1</sup> si je suis absent de chair, je suis dépendant avec<sup>S1</sup> vous en Esprit, me réjouissant<sup>X1</sup>, et<sup>K1</sup> voyant parmi vous l'ordre et<sup>K1</sup> la fermeté de votre foi en Christ.

6 Ainsi donc, puisque<sup>O2</sup> vous avez reçu le Seigneur, le Christ Jésus, marchez en<sup>E3</sup> lui, 7 étant enracinés<sup>25</sup> et<sup>K1</sup> édifiés (bâti/construits) en<sup>E3</sup> lui, et<sup>K1</sup> affermis<sup>26</sup> dans<sup>E3</sup> la foi<sup>P2</sup> comme vous avez été enseigné, abondant<sup>27</sup> en<sup>E3</sup> elle avec<sup>(en)</sup><sup>E3</sup> actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne vous mette au pillage (dépouille)<sup>28</sup> par<sup>D1</sup> la philosophie et<sup>K1</sup> par de vaines tromperies, selon<sup>K2</sup> la tradition<sup>29</sup> des hommes, selon<sup>K2</sup> les principes (rudiments) à se conformer au monde, et<sup>K1</sup> non selon<sup>K2</sup> Christ.

9 Car<sup>O1</sup> en<sup>E3</sup> lui habite corporellement toute la plénitude de la Divinité<sup>G4</sup>. 10 Et<sup>K1</sup> vous êtes pleinement comblés en<sup>E3</sup> lui, qui est la tête (le chef) de toute principauté (domination)<sup>A5</sup> et<sup>K1</sup> de toute autorité<sup>E6</sup> Jn 19.11,

11 dans<sup>E3</sup> lequel aussi<sup>K1</sup>, vous êtes circoncis<sup>30</sup> d'une circoncision<sup>30</sup> que la main n'a pas faite, qui consiste dans<sup>E3</sup> le dépouillement du corps (sôma), des péchés de la chair Jér 4.3 et 4 (9.25), dans<sup>E3</sup> la circoncision<sup>30</sup> de Christ.

12 Ayant été ensevelis (engloutis) avec<sup>S1</sup> lui par<sup>E3</sup> le baptême (l'immersion), vous êtes aussi<sup>K1</sup> réveillés (éveillés)<sup>E1</sup> en<sup>E3</sup> lui et avec<sup>S1</sup> lui, par<sup>D1</sup> la foi<sup>P2</sup> en la puissance<sup>E4</sup> de Dieu qui l'a réveillé (relevé)<sup>E1</sup> d'entre<sup>E5</sup> les morts.

13 Vous qui étiez morts (nekros) à cause de<sup>E3</sup> vos fautes (offenses)<sup>31</sup> Éph 2.1 et<sup>K1</sup> à cause du prépuce (akro-bustia)<sup>32</sup> de votre chair (sarx) Phil 3.3, il vous a rendus vivants (à la vie/fait vivre), ensemble<sup>S1</sup> avec<sup>S1</sup> lui Éph 2.5, en vous faisant grâce<sup>X2</sup> pour toutes vos fautes (offenses)<sup>31</sup>.

15 **εδραιοι** **Litt:** Stable, solide, ferme **I** poser sur une base, assis, établis, en appui **II** sédentaire.

17 **παθημασι** [Pl.] **παθημα**

**Litt:** Événement qui survient et affecte le corps, l'âme et l'esprit.

**I** affection, affliction, infortune **II** souffrance endurée, maladie, accident.

**Cont/LgS:** Souffrance que j'endure.

21 **παροι/στησωμεν**

**I** [transitivement exposer, offrir], (au sens figuré) justifier **II** intrinsécutivement

**prêt.** **Litt:** établir, rendre, instituer, présenter, mettre à disposition.

24 **συμ/βιβασθεντων** **Litt:**

Ajuster ensemble, uni conjointement, étroitement uni ensemble **I** rapprocher, réconcilier.

25 **καθ/ως**<sup>K2</sup>

**Litt:** Selon que, de telle sorte que, en tant que, telle que, comme.

28 **υμος εσται ο συλαγωγων**

**Litt:** Vous-sera-la dépouille emportée ⇒ **συλαγωγων** [V. Part. Pres. Sing] Prise de butin, dépouilles emportées

**I** piller, rendre captif, dépouiller. **LgS:** Mette au pillage.

29 **στοιχειον**

**Trait de ligne**

**ou aligné**

**I** ligne d'ombre (indiquant l'heure) partie rangée ou tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet

**II** principe (élémentaire de fonctionnement, idée ou logique fondamentale ou de conformité), précepte, rudiment.

**Cont/MâM:** selon<sup>K2</sup> les/traités de ligne /du/monde.

32 **ακρο/βυστια** **Litt:** Prépuce, partie incirconcise de la chair.

**MâM:** En qui /aussi...ensemble<sup>S1</sup> **LgS:** aussi en lui, ... avec<sup>S1</sup> lui.

22 **κοπιαω**

**Litt:** Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer

**I** être las, fatiguer, blaser.

**Litt:** En<sup>(avec)</sup><sup>E3</sup> puissance.

25 **και** (et)<sup>K1</sup>, et le Gén. de **πατρος** (le/del/père)

**Litt:** et du père. **Cont/Litt:** du père.

29 **παραδοσιν**

**Litt:** Action de livrer, de léguer, de transmettre, transmission, tradition.

31 **παραπτωμα**

**Litt:** Tomber à côté, à l'écart, faux pas **I** faute, bécue, erreur, délit **II** échec, méprise (offense).

32 **ακρο/βυστια**

**Litt:** Prépuce, partie incirconcise de la chair.

**37** ἄνω  
Litt: ôté, enlevé  
I mis hors de, pris, remporté  
d'ou éliminer, anéantir, faire disparaître.

**39** παρρησία  
Litt: Liberté de langage, libre expression, franc-parler, franchise  
I en toute liberté, ouvertement, publiquement.

**45** ἐμβατεύων  
Litt: [Entrer dans - marcher dans], fréquenter, entrer en possession  
I pénétrer.

**46** ἐπιχορηγέω  
Litt: Fournir, ajouter ou donner en plus  
I procurer, accorder, joindre à, pourvoir  
II subvenir aux besoins, provisionner.

**48** ἄφω  
Litt: Sens du toucher  
I toucher, action de saisir ou de toucher, contact  
II liaison, être uni.

**50** φθοράν  
Litt: Ruine, perdition, corruption, fléau, dégat, désastre, destruction.  
**52** ταπεινὸν φροσύνη  
Litt: Pensée d'humilité, de modeste.

**Chap 3.**  
**54** ζωὴν ὑμῶν  
MàM: Vie (zoè) / de vous. Litt: Votre vie Divine.  
**54<sup>b</sup>** Litt: (Notre).

**55** νεκρωσάτε ὑνεκρωσάτε  
Litt: Mettre à mort, faire mourir  
I mourir.

☞ Nécroser.  
**57** παθος  
[Sing.] [pathos]  
Litt: Ce qu'on éprouve, tout ce qui ressort et affecte (le corps, l'âme et l'esprit).  
☞ Pathologie.

☞ εν<sup>es</sup> αυτοις  
Litt: En<sup>es</sup> eux-mêmes.  
LgS: En<sup>es</sup> eux.

**58** κακῶν  
Litt: Mauvais, méchant, néfaste.

**59** απο/θεσθε ὑ αποστημι  
Litt: Déposer [dans un débarras ou au rebut], se débarrasser, se défaire  
I laisser tomber, (re)jeter, ôter, délaissier  
II se dévouer.  
Aug.: déposez et Renoncez.

**14** Il a effacé (blanchit)\* l'acte dont les ordonnances (les décrets de Loi)<sup>35</sup> nous condamnaient,<sup>36</sup> et qui était rédigé,<sup>33</sup> contre<sup>34</sup> nous, et<sup>K1</sup> il l'a éliminé (ôté)<sup>37</sup> hors<sup>E5</sup> du centre (du milieu)<sup>38</sup>, en le clouant à la croix.

**15** Ayant dépouillé les principautés<sup>A5</sup> et<sup>K1</sup> les autorités<sup>E6</sup>, il les a livrées publiquement<sup>39</sup> en spectacle<sup>40</sup>, en triomphant d'elles en lui-même<sup>41</sup> à la croix.

**16** Que personne donc ne vous juge au sujet du manger et<sup>K1</sup> du boire, ou à propos<sup>M</sup> d'une fête, d'une nouvelle lune, ou des Shabbats Ex 31.12 à 17,

**17** c'est l'ombre (skia) des choses (biens)\* Is 66.22-23/Héb 9.9 à 10.17/(8.5) à venir<sup>42</sup>, mais à corps de Christ<sup>43</sup> Rom 9.11/10.4/14.517.

**18** Que personne, sous<sup>E3</sup> une apparence d'humilité et<sup>K1</sup> un culte des anges, ne vous ravisse le prix de la lutte (combat), voulant<sup>44</sup> en vain, enflé par<sup>U2</sup> une intelligence<sup>N2</sup> charnelle (une pensée<sup>N2</sup> de la chair) entrer dans<sup>45</sup> ce qu'il n'a pas vu Ez 13.3;

**19** sans<sup>K1</sup> s'attacher (ne tenant pas ferme)<sup>K3</sup> au chef (à la tête), de<sup>E5</sup> qui, tout le corps provisionné<sup>46</sup> et<sup>K1</sup> ajusté ensemble (rapproché)<sup>47</sup>, au travers<sup>D1</sup> de liens (jointures) et<sup>K1</sup> de liaisons (contacts)<sup>48</sup>, croît (fait croître) de la croissance de Dieu Éph 4.16.

**20** Si donc, avec<sup>S1</sup> le Christ, vous êtes morts aux principes (rudiments) du monde, pourquoi vous impose-t-on ces préceptes (règlements)<sup>49</sup>: Ne prends pas!

**21** Ne goûte pas! Ne touche pas! Comme<sup>O2</sup> si vous viviez dans<sup>E3</sup> le monde  
**22** Tout cela est corruptible (désastreux)<sup>50</sup> à l'usage, selon<sup>K2</sup> les préceptes et<sup>K1</sup> les enseignements (doctrines) des hommes Is 29.13.

**23** Lesquelles paroles<sup>51</sup>, ont certes<sup>M2</sup>, l'apparence de la sagesse dans<sup>E3</sup> une dévotion volontaire d'humilité<sup>52</sup> et<sup>K1</sup> de désintéressement<sup>53</sup> du corps  
mais cela n'a de<sup>E3</sup> réelles valeurs que pour<sup>P5</sup> satisfaire (combler) la chair.

**S**i donc vous êtes éveillés (réveillés/éguerîrô)<sup>E1</sup> avec<sup>S1</sup> le Christ Phil 3.11, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à<sup>E3</sup> la droite de Dieu.  
**2** Affectionnez-vous (pensez)<sup>Ph</sup> aux choses d'en haut, et non à celles qui sont sur<sup>E7</sup> la terre (gè/terra);

**3** car<sup>G1</sup> vous êtes morts, et<sup>K1</sup> votre vie divine<sup>54</sup> est cachée en<sup>E3</sup> Dieu, avec<sup>S1</sup> le Christ.  
**4** Quand Christ, notre vie<sup>54b</sup>, paraîtra, alors vous aussi<sup>K1</sup> vous paraîtrez avec<sup>S1</sup> lui  
**5** dans<sup>E3</sup> la gloire. Faites mourir<sup>55</sup> ce qui, mêlé dans vos membres<sup>56</sup>

est terrestre: la débauche (prostitution/porneia), l'impureté (akatharssia), l'affect<sup>57</sup>, les mauvais<sup>58</sup> désirs (convoitises)<sup>E8</sup>, et<sup>K1</sup> la cupidité qui est une idolâtrie.

**6** Car c'est à cause<sup>D1</sup> de ces choses que la colère (orguè) de Dieu vient sur<sup>E7</sup> les fils (uios) de la rébellion Éph 5.6,

**7** dans<sup>E3</sup> lesquels, vous aussi<sup>K1</sup> vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez en<sup>E3</sup> eux<sup>E</sup>.

**8** Mais maintenant, vous aussi<sup>K1</sup>, renoncez et déposez (ôtez)<sup>59</sup> toutes ces choses: la colère (orguè), l'emportement (thumos), la méchanceté (kakia), les calomnies<sup>B2</sup>, les paroles malséantes (grossières/eschrologuia) qui sortiraient<sup>E5</sup> de votre bouche.

**9** Ne mentez plus les uns aux autres Lévi 19.11, vous devêtant (dépouillant) du vieil homme avec<sup>S1</sup> ses pratiques Éph 4.20 à 25/Rom 6.3 à 14,

**10** et<sup>K1</sup> vous revêtant du nouveau, qui se renouvelle (rétablit) dans la connaissance<sup>G4</sup>, selon<sup>K2</sup> l'image de celui qui l'a créée (ktidzô/construite) 1Cor 15.47 à 49.

**11** Là où il n'y a plus, ni Grec ni<sup>K1</sup> Juif, ni circoncis ni<sup>K1</sup> prépuce, ni barbare Rom 1.14, ni peuple Scythe, ni esclave<sup>D4</sup>, ni libre, mais où Christ est tout et<sup>K1</sup> en tous.

☞ απ<sup>A4</sup>/εκ<sup>E8</sup>/δυσάμενοι [ὑεκ/δυνω idem εκ/δυνω]-Litt: Quitter un vêtement I se dévêtir entièrement, se dépouiller II se séparer, se défaire, échapper, se dégager de quelque chose ou de quelqu'un. Litt: dévêtant ⇒ c-a-d En défaisant ses vêtements.

\* ἔξαλειψω Litt: Blanchir, froter, enduire  
I effacer, fait disparaître II abolir, anéantir.  
**33** χειρογραφον Litt: Écrit à la main, caution écrite, obligation, acte manuscrit d'accusation.  
**34** καθ' ὑ κατα Litt: Sur, auprès de, selon, contre, en vue de, au fond de, à l'intérieur de.  
**35** δογμασιν [dogmassin] Litt: Fondées ou établies sur des principes I décision, édit, décret II Dogme d'ou ordonnance, point de doctrine.

[ὑ αυτο Litt: Il, elle, lui, lui-même, même, de même]. ⇒ **41** [M&M] <αυτους εν<sup>E3</sup> αυτο> ☞ M&M: (d')eux-mêmes<sup>aux</sup>/en<sup>dans</sup>/lui-même<sup>lui</sup>. LgS: d'elles en lui-même.

**M** μερος Partie, portion, part, lot I en partie, dans une mesure, en détail, partiel II charge, fonction (à propos), rôle.

☞ Litt: Dans<sup>E3</sup> le manger et dans<sup>E3</sup> le boire.  
☞ Nota: Les Juifs, comme les nations, célébraient la venue de chaque nouvelle lune. Nb 10.10.

**42** μελλοντων [Part. Prés. Actif, pluriel, masculin] μελλω Sur le point de, être destiné à, doit arriver, devant venir. Litt: devant venir.

☞ Nota: La Loi (Torah) et ses caractéristiques sont: "l'ombre (l'aperçu) des choses (des biens) à venir", et dont la réalité est en Christ, et que doit refléter aujourd'hui l'Église qui est son corps. Gal 3.24/(Héb 10.1 à 17 ⇒ 7.11<sup>a</sup> 12 ⇒ 7.16 ⇒ 7.18<sup>a</sup> 19 ⇒ 9.11).

**36** ὑπεναντιον  
Litt: Placer en face I contraire, opposé, ennemi d'ou condamner.

**38** του μεσου  
Litt: Au milieu, du milieu, par le milieu. [M&M].  
**40** εδειγματισεν  
Litt: Exposées ou données en spectacle, manifestées publiquement.

☞ εστιν [M&M] Litt: est, il est.

**43** το/δε/σωμα /του/Χριστου  
M&M: "Le/[mais-/la contraire-/cependant]/corps/[du/de/au]/Christ".  
qui est (l'image)/au contraire/du corps/de<sup>em</sup>/Christ.  
C-a-d

dont la réalité est à trouver dans le Christ.  
Cont/LgS: mais au corps de<sup>em</sup> Christ.  
☞ Litt/M&M: Sous/la/intelligence<sup>N2</sup>/la/chaïr/de lui. LgC: Par une intelligence charnelle.

♦ V. Ch.2 V. 8.  
**44** θελον  
Litt: Prétexter, vouloir, consentir.  
**47** συμμβιβαζω  
Litt: Faire (aller ou marcher) ensemble  
I rapprocher, adapter, ajuster, faire concorder, réunir, réconcilier.  
**49** δογματισεθε ὑ δογμασιν<sup>55</sup>  
Litt: soutenir une opinion, un dogme, I précepte, principe, règlement  
II intimer l'ordre.

☞ τινη Litt: Quelconque  
LgS: réelles.

**51** λογον<sup>L2</sup>  
Litt: Parole, dire.  
**53** αφειδια  
Litt: Profusion, prodigalité: désintéressement, dépensier, excès  
I générosité II rigueur, sévérité.

**56** μελη ὑ μελ:  
Être ajusté, mêlé  
I Coupe, vase pour boire II membre, articulation.  
Ex: mélodie, mélange (de notes), emmèlement.  
V. Éph 4.22/25 Rom 13.12.

☞ τα μελη ὑμων τα επι<sup>E7</sup> της γης  
M&M: Les/mêlés (membres)/de vous/les/sur<sup>E7</sup>/la/terre.

☞ Scythe: Peuple du rivage de la mer morte.

# COLOSSIENS

## Chapitre 3.

### 61 βραβευτω

**Litt :** Décerner le prix du combat. I présider, triompher II régner.

### 62 ψουθετεω

**Litt :** Mettre à l'esprit. Faire sonner, avertir, ressouvenir remémorer, rappeler I reprendre.

### 64 υμνοις

**Litt :** Chant à la gloire de Dieu, hymnes [Dans la tradition Chrétienne]; louanges, cantiques, chœurs, chorale, I poèmes.

### 65 υπο/τασσω

**Litt :** Ranger ou placer sous : se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à, soumis, assujetti, subordonner, obéissant II dépendant.

### 68 εργαζεσθε

**Litt :** Faire des travaux, produire par son travail.

### 71 κληρονομας

**Litt :** Participation à un héritage, à un droit d'hériter, part héréditaire, succession.

### Αναδικια

**Litt :** Injuste, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite I indocile, méchant, inique.

### Chap 4.

### 74 αμα

**Litt :** Ensemble, tous à la fois I en même temps, également, pareillement.

### Εεις

**Litt :** à entrer dans, dedans (en) I à, vers, pour (afin que), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en l'honneur, en ce qui concerne.

### 76 ειδω

**Litt :** Voir, regarder, examiner I paraître, II être informé, savoir.

### 77 απο/κρινω

**Litt :** (Séparer), déterminer, distinguer I décider, choisir d'où rendre une réponse.

12 Ainsi donc, comme<sup>02</sup> des élus de Dieu, saints (agios) et<sup>K1</sup> bien-aimés (agapè), revêtez-vous (entrez dans des) d'entrailles de miséricorde (de compassion), de bonté, d'humilité, de douceur, de patience (d'endurance/persistence)<sup>M1</sup> Gal 5.22,

13 supportez-vous les uns les autres, et<sup>K1</sup> pardonnez-vous réciproquement<sup>60</sup>.

Et si l'un a<sup>E9</sup> sujet de se plaindre d'<sup>P5</sup>un autre, de même, vous aussi<sup>K1</sup>, pardonnez, comme<sup>K2</sup> le Christ vous a aussi<sup>K1</sup> pardonné (fait grâce) Mat 6.14 et 15.

14 Mais<sup>\*</sup> par-dessus<sup>E7</sup> toutes ces choses, revêtez-vous de l'Amour (agapè) 1Cor 13 qui est le lien de la perfection<sup>T1</sup>.

15 Et<sup>K1</sup> que la paix de Dieu à laquelle vous avez été aussi<sup>K1</sup> appelés, en<sup>E3</sup> un seul corps, règne (triomphe)<sup>61</sup> dans<sup>E3</sup> vos cœurs; et<sup>K1</sup> soyez (devenez)<sup>G2</sup> reconnaissants.

16 Que la parole<sup>L2</sup> de Christ habite (demeure) en<sup>E3</sup> vous richement (abondamment), vous enseignant en<sup>E3</sup> toute sagesse, et<sup>K1</sup> vous faisant rappel<sup>62</sup> les uns les autres<sup>63</sup>, par des psaumes (psalmos), des hymnes<sup>64</sup> et<sup>K1</sup> des chants (ôdè) spirituels (Éph 5.19), chantant de<sup>E3</sup> vos cœurs (kar-dia), dans<sup>E3</sup> la grâce<sup>X2</sup> au<sup>(le)</sup> Seigneur (kurios)<sup>K5</sup>.

17 Et<sup>K1</sup> quoi que vous fassiez, en<sup>E3</sup> parole<sup>L2</sup> ou en<sup>E3</sup> acte (œuvre), faites tout au<sup>E3</sup> Nom du Seigneur<sup>K5</sup> Jésus, en rendant grâces<sup>X2</sup> par<sup>D1</sup> lui à Dieu le Père.

18 Femmes (gunè), soyez soumises (rangez-vous sous)<sup>65</sup> à vos propres maris (andros /homme/fiancé), comme<sup>02</sup> il convient dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup> Éph 5.22 à 24/1Pie 3.1 à 6/Tit 2.5.

19 Maris (andros/homme/fiancé), aimez vos femmes (gunè), et<sup>K1</sup> ne vous aigrissez (soyez pas amers/dur/rude/pikrainô)<sup>66</sup> pas contre elles Éph 5.25 à 29/1Pie 3.7.

20 Enfants (teknon/fils/filles), obéissez en<sup>K2</sup> tout à vos parents (apparentés/goneus), car<sup>G1</sup> cela est agréable au Seigneur (kurios)<sup>K5</sup> Éph 6.1.

21 Pères (patèr), ne poussez pas à bout<sup>67</sup> vos enfants (teknon), afin qu'ils ne perdent pas courage Éph 6.4.

22 Serviteurs (esclaves/doulos)<sup>D4</sup>, obéissez en<sup>K2</sup> tout à vos dirigeants (kurios)<sup>K5</sup> 1Pie 2.18 selon<sup>K2</sup> la chair (sarx), et non pas seulement sous leurs yeux, comme<sup>02</sup> pour plaire aux hommes<sup>3♀</sup>, mais avec<sup>E3</sup> simplicité (loyauté) de cœur, craignant Dieu Éph 6.5.

23 Et<sup>K1</sup> pour tout ce que vous faites<sup>68</sup>, faites-le de<sup>E5</sup> toute votre âme (psuchè)<sup>69</sup>, comme<sup>02</sup> pour<sup>70</sup> le Seigneur (kurios)<sup>K5</sup>, et<sup>K1</sup> non pour les hommes,

24 sachant que<sup>01</sup> vous recevrez du Seigneur<sup>K5</sup> l'héritage<sup>71</sup> pour récompense<sup>72</sup>. Car<sup>G1</sup> vous servez<sup>D4</sup>, Christ le Seigneur (kurios)<sup>K5</sup>.

25 Mais<sup>\*</sup> celui qui commet l'injustice<sup>A</sup> recevra selon son injustice<sup>A</sup>, et<sup>K1</sup> il n'y a pas de considération de personnes (de favoritisme) Deut 10.17/2Ch 19.7.

**Maîtres**<sup>K4</sup>, rendez à vos serviteurs (esclaves)<sup>D2</sup> ce qui est juste<sup>73</sup> et<sup>K1</sup> équitable, sachant que<sup>01</sup>, vous aussi<sup>K1</sup>, vous avez<sup>E9</sup> un Maître (Seigneur)<sup>K5</sup> dans<sup>E3</sup> les cieux.

2 Persévérez dans la prière Éph 6.18, en veillant en<sup>E3</sup> elle, avec<sup>E3</sup> actions de grâces (reconnaisances).

3 Priant en même temps (ensemble)<sup>74</sup> pour nous aussi<sup>K1</sup>, afin que<sup>I2</sup> Dieu nous ouvre la porte de la parole<sup>L2</sup> pour annoncer le mystère de Christ, par<sup>D1</sup> lequel j'ai été aussi<sup>K1</sup> enchaîné (lié),

4 afin que<sup>I2</sup> je le manifeste comme<sup>02</sup> il faut que j'en parle.

5 Conduisez-vous avec<sup>E3</sup> sagesse envers<sup>P5</sup> ceux du dehors, et mettez à profit le temps (kairos) présent (rachetez le temps)<sup>75</sup>, que votre

6 parole<sup>L2</sup> soit toujours avec<sup>E3</sup> grâce<sup>X2</sup>, assaisonnée de sel Mc 9.49/Lév 2.13/(Jér 5.14<sup>a</sup>), pour que vous sachiez<sup>76</sup> comment il vous faut répondre (distinguer)<sup>77</sup> à chacun.

7 Tychique, le frère bien-aimé, et<sup>K1</sup> fidèle<sup>P2</sup> serviteur (diacre)<sup>D2</sup> et<sup>K1</sup> compagnon de service (co-esclave)<sup>78</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur<sup>K5</sup>, vous fera tout connaître à mon sujet.

8 Car<sup>\*</sup> je l'ai envoyé vers<sup>P5</sup> vous exprès pour<sup>E</sup> cela Eph 6.22, afin que<sup>I2</sup> vous connaissiez<sup>G3</sup> notre situation et<sup>K1</sup> qu'il console vos cœurs (kar-dia);

9 avec<sup>S1</sup> Onésime (l'utile), le fidèle (pistos)<sup>P2</sup> et<sup>K1</sup> bien-aimé (agapè) frère qui est des<sup>E5</sup> vôtres; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

60 εαυτους Litt: Eux-mêmes LgS: réciproquement.

63 εαυτους Litt: (de vous-mêmes) d'où ensemble mutuellement, les uns les autres, réciproquement..

✓ Litt: Tout ce que vous faites.

✓ Litt: Au Dieu et Père.

✓ Litt: L'homme andros I le mari, l'époux, le fiancé (jeune adulte)

66 ψακρανω Litt: Rendre amer, aigrir I s'exaspérer, s'irriter, affliger, dur, rude II aigreux, humeur, fâcheux.

67 ερεθίζετε Litt: Provoquer (des conflits, la colère, la dispute). I exaspérer, pousser à bout.

✓ LgC: aux maîtres (seigneurs) charnels.

### 69 ψυχης

**Litt :** l'Âme, l'être. Cont/MâM: de<sup>E5</sup> l'âme travaillez. Litt/Aug: faites-le de toute votre âme (de vous-mêmes).

### 70 ως 02 τω

**Litt :** Comme au. ⇒ ως<sup>02</sup>: Comme I à l'égard de. LgS: Comme pour.

### 72 την (La)

ανταποδοσιν Litt: Rétribution, restitution, salaire, paiement I en retour en échange, pour récompense.

### 73 δικαιων Litt:

Conforme aux convenances, au droit, à la justice.

### 75 τον καιρον

**Litt :** Le temps. εξαγοραζομενοι ψ εξαγοραζω acheter, racheter I mettre à profit, chercher, rechercher II saisir. LgS: Mettez à profit le temps présent.

Autre Trad: Rachetez le temps.

### 78 συν<sup>S1</sup>

δουλος Litt: Ensemble (avec)/ Esclave (serviteur). I co-esclave, co-serviteur, compagnon d'esclavage ou de service.

### 79 ως Litt:

Que LgS: Car. ✓ Litt: sorti<sup>E5</sup>/de vous. LgS: des vôtres.

# COLOSSIENS

## Chapitre 4.

✓ Cousin  
germain.

79 **δέχομαι**

**Litt :** Recevoir,  
accepter,  
accueillir  
**I** prendre,  
consentir,  
admettre,  
approuver,  
succéder  
**II** soutenir.

80 **ἀγωνίζομαι**

**Litt :**  
Concourir dans  
les jeux publics  
**I** lutter,  
combattre avec  
angoisse pour  
gagner. [Ancien  
sens d'agonie].

83 **ζηλῶν**

**Litt :**  
Zèle, ardeur  
**I** recherches,  
jalousie (divine).  
**II** attention  
soutenue.

84 **V. Note**

en bas de page.

✓ **Nota :**

Paul demande  
que ses lettres  
(enseignements)  
soient mises  
en circulation  
dans les églises.

86 **βλέπε**

**Litt :**  
Voir **I** regarder,  
(diriger / poser /  
tourner)  
ses regards **II**  
veiller, percevoir,  
bien voir  
(considérer).

87 **ἀσπασμός**

**Litt :**  
Embrassade,  
affection,  
tendresse  
**I** accueil  
chaleureux,  
salutation,  
accolade.

88 **V. Note**

en bas de page.

- 10 **Aristarque**, mon compagnon de captivité, vous embrasse<sup>A7</sup>, ainsi<sup>K1</sup> que **Marc**, le cousin ✓ de **BarNaba**, [au sujet duquel vous avez reçu des instructions (ordres): s'il vient chez<sup>P5</sup> vous, recevez (accueillez)<sup>79</sup>-le],
- 11 et<sup>K1</sup> **Jésus**, qu'on appelle **Justus** (le juste), qui sont de<sup>E5</sup> la circoncision (péri-tomé), ce sont les seuls ▶ à œuvrer avec<sup>S1</sup> moi, pour le royaume de Dieu, lesquels ont été pour moi une consolation (un réconfort).
- 12 **Épaphras**, qui est des<sup>E5</sup> vôtres, vous embrasse<sup>A7</sup>: au service (esclave)<sup>D4</sup> de Christ, il ne cesse de lutter<sup>80</sup> pour<sup>U1</sup> vous dans<sup>E3</sup> les prières, afin que<sup>I2</sup> vous soyez tenus debout<sup>81</sup>, accomplis<sup>T1</sup> et<sup>K1</sup> pleinement disposés<sup>82</sup> à faire<sup>E3</sup> toute la volonté de Dieu.
- 13 Car<sup>G1</sup> je rends témoignage de lui qu'<sup>O1</sup>il a<sup>E9</sup> beaucoup de zèle (d'ardeur)<sup>83</sup> pour<sup>U1</sup> vous, et<sup>K1</sup> pour ceux de<sup>E3</sup> Laodicée, et<sup>K1</sup> pour ceux de<sup>E3</sup> Hiérapolis.
- 14 **Luc**, le médecin (**iatros**) bien-aimé, et<sup>K1</sup> **Démas** vous embrassent<sup>A7</sup>.
- 15 Saluez<sup>A7</sup> les frères de<sup>E3</sup> Laodicée, et<sup>K1</sup> la jeune épouse<sup>84</sup>, et<sup>K1</sup> l'assemblée (l'église) qui est dans<sup>K2</sup> sa maison ✓. 16 Et<sup>K1</sup> quand la lettre (missive) aura été lue<sup>85</sup> chez vous, faites aussi<sup>K1</sup> en sorte qu'<sup>I2</sup>elle soit lue<sup>85</sup> dans<sup>E3</sup> l'assemblée (l'église) des Laodicéens, et<sup>K1</sup> que vous lisiez (connaissiez)<sup>85</sup> de même celle de<sup>E5</sup> Laodicée ✓.
- 17 Et<sup>K1</sup> dites à **Archippe**: Veille<sup>86</sup> au ministère (**diaconat**/service)<sup>D2</sup> que tu as reçu dans<sup>E3</sup> le Seigneur, afin de<sup>I2</sup> bien le remplir (l'accomplir) ✓<sup>P3</sup> **Jér 48.10/2Tim 4.5.**
- 18 La salutation<sup>87</sup> est de ma main, moi **Paul** **1Cor 16.21/2Thes 3.17/Phm 1.19** !  
Souvenez-vous de mes liens (chaînes). La grâce<sup>X2</sup> est au milieu de vous<sup>88</sup> !

Amen !



84 **νύμφαν** [numphan] nom accusatif, féminin, singulier, Ionien de **νύμφη** (**Nubere** en Lat.) (**Rév 18.23/22.17**) : Jeune fille nubile, jeune fiancée, jeune épouse ou jeune mariée **I** la cachée, la voilée, la promise **II** **Nymphe** [Nom mythologique Grec et romain, apparu en France en 1277]. Il est à noter que, dans ce verset, tous les manuscrits grecs ont la même orthographe, mais avec des accents différents. Tous ces signes et accents au-dessus des mots ont été inventés tardivement\* : pour noter les syllabes selon lesquelles la voix doit s'élever dans la prononciation, et dont les règles ont été démontrées par Érasme au XVI<sup>e</sup> S. Mais par la suite, on s'en est servi comme identifiant de sens, ce qui a eu pour effet de créer des doutes dans la compréhension du **Grec ancien**. Ces différences ont donc reconduit les copistes et les traducteurs des différents manuscrits, à proposer un choix d'après ces mots, dont la signification était sujette à interprétation comme au **Ch. 4, V. 15** de l'Épître au **Colossiens** : **νύμφαν** ou **νυμφάν** ou **νυμφάν**. D'autres ont tout simplement ajouté une majuscule à **Νυμφαν** pour indiquer qu'il s'agissait sûrement d'un nom (prénom) d'une personne. Mais voilà : **féminin** ou **masculin** de **Nymphe** ? Afin d'adapter ce mot en français, les traducteurs ont dû faire un choix personnel, comme celui de : **Nymphas** (Masculin) ou **Nympha** (Féminin). **Nympha** (s). **Nom non confirmé dans l'antiquité** (en Sicile, au 4<sup>ème</sup> S, une vierge fût nommée S' Nympha). **LgC**: la jeune épouse.

88 **Nota :** <sup>18</sup> **Ἡ χάρις<sup>X2</sup> μεθ' <sup>M3</sup> υμῶν. Ἀμεν**

**MâM :** La / Grâce / au milieu / de vous ! Amen.

[V. Note N°18 : **Philémon 1.25**].

81 **σταθῆτε**

✓ **ἵστημι** **Litt :**  
Tenir ou placer  
debout **I** tenir  
droit ou debout,  
faire tenir,  
dresser, ériger,  
tenir fixe ou  
ferme **II** établir,  
demeurer, rester.

✓ **καί<sup>K1</sup> την  
κατ'<sup>K2</sup> οὐκον  
αὐτου  
ἐκκλησιαν**

**MâM :** et / la /  
selon / maison  
/ d'elle / Église.  
**LgS :** l'Église  
qui est dans  
sa maison.

82 **πεπληρω-**  
**-φορημενοι**

**Litt :** Être  
pleinement  
disposé à  
porter en avant  
ou porté à faire  
**I** pleinement  
persuader.

✓ **πεπληρω**  
remplir, compléter  
et **φορηω** porter en  
avant, pousser à.

85 **αναγνωσθη**

✓ **αναγνωσکو**

**Litt :** Connaître  
à fond, connaître  
avec certitude  
**I** connaître de  
nouveau,  
reconnaître,  
**II** [s'emploie  
aussi pour faire  
connaître devant  
un auditoire  
un écrit officiel]  
d'où lire un décret,  
une ordonnance,  
un édit.

\* **Aristophane**,  
grammairien  
de Byzance, fixa  
l'accentuation  
grecque vers 206  
av JC. L'usage  
courant ne  
fût généralisé  
que vers le IV S.

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.All) (N.T - N.All)	Anc. Alliance (Torah <sup>N</sup> evi'im <sup>K</sup> etouvim ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	<b>Genèse</b>		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte <b>Maj</b> et <b>Min.</b> (Ind. non systématique)		
<b>Maj. Maj. ou M.</b>	Texte <b>Majoritaire</b> (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
<b>Min. Min. ou M.</b>	Texte <b>Minoritaire</b> (en bleu passé)		
Ms, Mss ou M <sup>s-s</sup>	Manuscrit ou Manuscrits ( <i>écrit à la main</i> )		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	<b>Orthodoxe</b> [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	<b>Peshitta</b> (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		



## 1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La <b>Loi</b> , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte ( <b>Textus</b> )	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. ( <i>ou</i> TR)	Texte Reçu ( <b>Textus Receptus</b> )			Vulg. <i>ou</i> <b>Vulg.</b> <sup>(V)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> <b>Vulgate</b>
Trad(s). <i>ou</i> T <sup>rad(s)</sup> .	Traduit(s), traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

<b>Réf.</b> en Marron Ex: <b>Gen</b>	La référence de l'A.All, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
<b>Réf.</b> en Bleu Ex: <b>Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu ( <i>ou</i> Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
<b>Mot</b> en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (ou d'origine latine). <i>Ou</i> : Opp. au rouge.		
<b>Mot</b> en Magenta	<u>Le magenta</u> indique " <u>un mot particulier</u> ", un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre T. de référence etc.		
[...] Ex: <b>γ[ ]νωσκω</b> <i>ou γυνωσκω</i>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓, ◇, *, **, †, ‡, §, ¶, A/β/✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼..◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/↯	Renvoi au lexique de mots grecs.		
Ⓡ	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ΠΔδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ Ex: <b>Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: <b>Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, l'homme.
↯	Vient de, provient de, issu de.	↯	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
<b>c</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
<b>+</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».	<b>+/-</b> Ex: <b>Act 1.2<sup>+/-</sup></b>	Voir verset avant et après.

<b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b> <b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b> Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Érasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT Complut. 1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT Antwer. 1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [ <b>E.Courc</b> ] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> " ou <b>polyglotte</b> d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }.
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota :</b> (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'" <b>Hutter</b> " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> " <b>Walton</b> " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du <b>T.R.</b> , tend à l' <b>athéisme</b> ".
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec Byzantin Antoniadès</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
<b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b>	
<b>Σ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota:</b> La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B<sup>m</sup></b> <sup>1957</sup> « <b>B<sup>minuscule</sup></b> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>L</sup>C)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b> <b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par A.B.U (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft</b> , <b>Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>v</sup> <b>B'ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de <b>Codex</b> et <b>Mss</b> du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine, les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(o)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> , <b>Arménien (Arm)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . Les abréviations des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P<sup>45-46</sup></b> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.